

古陶瓷修复专家胡渐宜离世引起人们对“冷门行当”的关注,记者采访后发现—— “国宝医生”后继有人

诺奖评委马悦然:

中国文学翻译滞后阻碍中国文化传播

新华社伦敦2月9日专电 瑞典知名汉学家、斯德哥尔摩大学名誉教授马悦然近日在伦敦政经中国发展论坛上说,中国文学在世界文学界的认知度较低,主要归结于翻译的滞后和出版商的不重视,而这阻碍了中国文化在全球的传播。

作为瑞典文学院院士和诺贝尔文学奖评委,马悦然在论坛上系统回顾了中国古典文学,梳理中国文学的发展脉络,同时分析当前中国文学翻译工作出现的问题。

他认为,中国文学的发展与成熟要早于西方国家,精彩纷呈如同璀璨星河,但在世界文学界的认知度较低,主要原因是翻译工作的滞后,以及西方出版商对中国文学著作的不重视。这同样阻碍了中国文化在全球的传播。他说,以他个人经验而言,只要译者真心热爱这项工作,翻译文学著作并非艰巨的工程。翻译更像是一份手工艺,译者需要对原作者和读者负责,忠实于文本,而不强加自身观点。但目前中国的文学翻译出现了一些问题,那就是强赋新词、自琢新解,甚至有断章取义和扭曲原意的做法。

马悦然呼吁文学界加强对世界文学的翻译工作,因为无优秀译作便无世界文学,更无经典名著。他说:“我的希望是将来我们能够看到大量的出色文学作品译著,而且这不仅限于现当代文学著作,还包括历史上重要的大师杰作。”(吴心韬)

齐铁偕办艺术展

本报讯(记者 乐梦融)“齐铁偕艺术空间”展览即日起至2月底在外滩百老汇艺术雅集(上海大厦10楼)举办。展览将展出齐铁偕近年来创作的诗书画、音乐油画和画毯等近30件作品。

些收藏家则特地将子女送来这里上学。”

“修复工场”更完善

自1958年上海博物馆设立文物修复工场以来,上博不仅修复、复制本馆的大量珍藏品,也为兄弟博物馆和国际著名博物馆修复文物、装裱书画。当时高手聚集于上博,文物修复力量在国内首屈一指,兄弟博物馆都派馆员来上博进修。

据上海博物馆副馆长陈克伦介绍,文物修复工场成立后,上海博物馆在1960年建立了文物保护技术科学实验室,这是国内博物馆系统的第一个实验室。至1995年,上博已发展成为拥有书画文物保护、金属文物防腐蚀、漆木器保护、青铜器制作技术研究、古陶瓷成分分析、热释光测定文物年代、激光全息摄影、X射线检测,以及博物馆环境监测等多种专业的综合实验室。陈克伦表示,上海博物馆传承的陶瓷修复手艺,讲求的是完美修复,要让观众看不出文物曾经残破。如今,上海博物馆保存条件优越,需要修复的古陶瓷数量极少,专家们主要是帮助国内外其他馆藏进行保护和修复。

上博在陶瓷器修复上,共有四位专家坐镇,其中年轻的陶瓷专家卜卫民,已能圆满解决釉下彩和高温颜色釉这些过去的大难题。因低温烧制的粉彩瓷花纹在釉的外层,相对比较容易修复,而高温颜色釉有厚度,修复后还要能看出釉色的透明程度,这就要靠上博老一辈专家们的经验和年轻专家自己的探索。“培养出一个成熟的陶瓷器修复人才很不容易,从业的人需要有灵气,需要造型、雕塑、色彩、绘画的技法,还需要把握各种材料的物理特性。” 本报记者 乐梦融



胡渐宜胡礼芳父女

机械相结合的道路。他多次叮嘱胡礼芳,要尊重器物的原型,在不损伤文物的前提下进行修复,而可逆修复(即使用的黏合材料可复原,以便后来人发现更好的修复材料后,将器物修复得更好)文物的观念也是他率先倡导的。

“冷门行当”很热门

胡礼芳目前受聘于上海工会管理职业学院,从事古陶瓷修复专业的教学工作。被胡礼芳称为“师兄”的蒋道银则是另一位国内文物修复的领军人物。两人都曾是上海博物馆的业务骨干。蒋道银先生现

在上海视觉艺术学院传授古陶瓷修复技法。两所学校的文物修复专业,是上海高校输送年轻文物修复人才的主渠道。

胡礼芳告诉记者,目前上海工会管理职业学院文物修复专业每年招收两个班级约60名学生,绘画装裱、青铜器修复和陶瓷修复等都是必修科目。据悉,不担心生源、不担心就业,不受大众关注的艺术品修复专业,实际上深受收藏界、博物馆界甚至拍卖行的青睐。“我的学生大部分具有美术功底,经多年学艺实践后,各省市博物馆、拍卖行都会来争抢优质的毕业生。有

古瓷器修复专家胡渐宜不久前因病逝世,享年87岁。本报日前刊登的胡老先生的讣告引起了文物界、博物馆界和收藏界人士的关注。对此,有人表示忧虑,随着这位古陶瓷修复“老法师”的离世,将来再有粉身碎骨的国宝古陶瓷,谁来赋予它们二次生命,使其涅槃重生呢?记者通过上海博物馆和胡渐宜家人获悉,古陶瓷修复这一冷门技艺,其实已经后继有人。

“文物医生”受尊重

在上海文物界,胡渐宜和胡礼芳是一对有名的父女,残破的国宝级古陶瓷,经过他们的妙手都能重新焕发光彩,于是大家尊称他们为“国宝医生”。他们是父女,也是一对师徒。

上世纪50年代末,胡渐宜进入上海博物馆后,克服设备差、材料困难的困难,修复了数不清的古陶瓷,使上博的文物修复水平处于同行前列。胡渐宜还为兄弟省市博物馆修复了大量瓷器、铜器和玉器等,让这些文物以完整的形态出现在观众面前,使人们充分感受到中华文明的博大精深。退休之后,胡渐宜还“拯救”过一些民间的优质藏品。

胡礼芳表示,父亲的追悼会没有邀请很多朋友,但讣告刊登之后,许多朋友自发地来送行,这是因为父亲修复的文物太多了,接受过帮助的人都铭记在心。胡渐宜一生经手的大多是高档品,如唐代的三彩陶器、宋以前的青釉器、元明清的青花官窑瓷器等等,不管碎成几块,他都能让它们再现昔日的光彩,而且多少年后都不会显现出修复的痕迹。

胡礼芳介绍说,父亲在古陶瓷修复领域,开拓出传统与现代修复相结合的新路,传统的修复是全手工的,而胡渐宜走了一条让手工与

当导演再遇自己的偶像

电影版《冲上云霄》羊年初一公映

由叶伟信、邹凯光联合执导,吴镇宇、郑秀文、古天乐、余秀曼、张智霖和郭采洁主演的电影版《冲上云霄》,将于大年初一在全国上映。昨天,导演叶伟信携众主创来到上海。虽然少了英气的郑秀文和“不老男神”张智霖多少让人有些遗憾,但现场观众热情不减。无论是吴镇宇与叶伟信导演的再合作,还是陈嘉上导演的意外光临,都让在大众眼里一直以电视剧标签示人的《冲上云霄》,有了结结实实的电影气质。

导演与偶像携手拍片

电影版《冲上云霄》大部分取景英国,观众熟悉的伦敦眼摩天轮、泰晤士河等英伦约会圣地,都将展现于大银幕。据导演叶伟信透露,这次的拍摄经历炫目、刺激、浪漫,电影中有大量的花式炫技飞行镜头,而且请了外国专业团队来培训,加上机舱内外的角度变换,应该会令走进影院的观众心跳加速。

昨天在发布会现场,导演叶伟信一改往日给人“动作片导演”的感觉,站在吴镇宇身边显得十分腼腆。被媒体调侃提问“每天看偶像演戏是不是特别满足”这样的问题时,也点头微笑作答,俨然是主演



电影版《冲上云霄》人物群像

吴镇宇的头号粉丝。说起两人的电影情缘,要追溯到10年前的《朱丽叶与梁山伯》,叶伟信导演的这部电影让吴镇宇拿到了第20届金像奖最佳男主角提名,也是他为数不多的爱情文艺片之一。

两人此次再度联手,用叶伟信

的话来说就是:“之所以拍摄《冲上云霄》电影版,是因为能和吴镇宇再次合作。”站在一旁幸灾乐祸的“偶像”本人则毫不客气,微笑默认,对记者说:“他心里怎么想我不知道,表面上对我是挺好的,很尊重。”

“杀人专业户”全程微笑

昨天发布会现场,引起最多尖叫和闪光灯的便是一副墨镜、一身咖啡色系西装、酷酷出场的吴镇宇。被坊间戏称“杀人专业户”的他全程亲切微笑,有问必答。

在《冲上云霄》电影版里,吴镇宇继续扮演Sam唐这个角色,他透露说,电视剧中,这个角色有父母妹妹要照顾,有公司事情要顾虑,但在电影中,他就只是一个人、一只狗、一个女人,“这样我就能专心恋爱了。” 这次与吴镇宇搭档的是郑秀文,虽然她缺席了昨天的发布会,但吴镇宇谈起搭档依然赞不绝口:“Sammi(郑秀文)拍戏很专业,在片场也很投入角色,和她合作之后我才知道,原来歌星不是每天都唱歌的。”听着大家哈哈的笑声,吴镇宇很得意,继续调侃说,“Sammi很多时候都不爱说话,常常看着我们几个男人聊天。后来她知道我们不是聊她,挺失望的。”对于另外一名女演员余秀曼,吴镇宇也极尽调侃之能事。余秀曼透露,自己的搭档古天乐外表酷酷但人很友善,常请剧组人吃饭。而吴镇宇则在一旁故作委屈地轻轻说了句“没请我们啊”。令全场大笑。 本报记者 张艺

上海新 健威医疗美容门诊部
 治疗项目: 美容外科 美容皮肤科 美容牙科
 地址: 淮海中路1375号 电话: 54040427
 营业时间: 10:00-20:00 每日早8:00至20:15 每日早8:00至20:15